Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | powiedziawszy że musi Syn człowieka wiele wycierpieć i zostać odrzuconym przez starszych i arcykapłanów i znawców Pisma i zostać zabitym i trzeciego dnia zostać wzbudzonym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dodając,\* że Syn Człowieczy musi wiele wycierpieć,\*\* zostać odrzucony przez starszych, arcykapłanów i znawców Prawa;\*\*\* musi też zostać zabity i trzeciego dnia wskrzeszony.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | powiedziawszy, że: Ma Syn Człowieka wiele wycierpieć i zostać odrzuconym\* przez starszych, i arcykapłanów, i uczonych w piśmie, i zostać zabitym, i trzeciego dnia podnieść się.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | powiedziawszy że musi Syn człowieka wiele wycierpieć i zostać odrzuconym przez starszych i arcykapłanów i znawców Pisma i zostać zabitym i trzeciego dnia zostać wzbudzonym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział też: Syn Człowieczy musi wiele wycierpieć, stracić uznanie u starszych, arcykapłanów i znawców Prawa; musi zostać zabity i trzeciego dnia zmartwychwstać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Syn Człowieczy musi wiele cierpieć i zostać odrzucony przez starszych, naczelnych kapłanów i uczonych w Piśmie, i być zabity, a trzeciego dnia zmartwychwstać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Że Syn człowieczy musi wiele cierpieć, a być odrzuconym od starszych ludu i od przedniejszych kapłanów i od nauczonych w Piśmie, i być zabitym, a trzeciego dnia zmartwychwstać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Iż potrzeba, aby syn człowieczy wiele cierpiał a był wzgardzon od starszych i od przedniejszych kapłanów i Doktorów i aby był zabit, a trzeciego dnia powstał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dodał: Syn Człowieczy musi wiele wycierpieć: będzie odrzucony przez starszyznę, arcykapłanów i uczonych w Piśmie; zostanie zabity, a trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadając: Syn Człowieczy musi wiele cierpieć i musi być odrzucony przez starszych i arcykapłanów, i uczonych w Piśmie, i musi być zabity, a dnia trzeciego wskrzeszony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział: Trzeba, aby Syn Człowieczy wiele wycierpiał, aby został odrzucony przez starszych, arcykapłanów i uczonych w Piśmie, aby został zabity i trzeciego dnia wskrzeszony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem powiedział: „Syn Człowieczy musi wiele wycierpieć, będzie odrzucony przez starszych, wyższych kapłanów i nauczycieli Pisma, zostanie zabity, a trzeciego dnia zmartwychwstanie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo powiedział, że trzeba, aby Syn Człowieczy doświadczył wielu cierpień, aby doznał odrzucenia ze strony starszych, arcykapłanów i uczonych w Piśmie, aby przyjął śmierć i aby trzeciego dnia zmartwychwstał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekąc: Iż potrzeba Synowi człowieczemu wiele cierpieć, i odrzuconym być od starszych i Przedniejszych Ofiarowników i uczonych w Piśmie, i być zabitym, a trzeciego dnia wzbudzonym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział im: - Trzeba, aby Syn Człowieczy wiele wycierpiał i został odrzucony przez starszych, arcykapłanów i nauczycieli Pisma, i umarł, a trzeciego dnia powstał z martwych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | пояснивши, що треба, аби Людський Син багато перетерпів, був випробуваний старшинами, першосвящениками й книжниками, був убитий, і воскрес третього дня. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | rzekłszy że: Obowiązuje uczynić tego wiadomego syna tego wiadomego człowieka mogącym przez wieloliczne ucierpieć, i po zbadaniu przyjęcia zostać odłączonym od starszych i naczelnych z racji swej prapoczątkowości kapłanów i pisarzy, i zostać odłączonym przez zabicie i tym wiadomym trzecim dniem zostać wzbudzonym w górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powiedział: Syn Człowieka musi wiele wycierpieć i zostać odrzuconym przez starszych, przedniejszych kapłanów oraz uczonych w Piśmie; także zostać zabitym, a trzeciego dnia powstać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | dodając: "Syn Człowieczy musi doznać wiele cierpienia i być odrzucony przez starszych, głównych kohanim i nauczycieli Tory, i zostanie zgładzony, ale trzeciego dnia powstanie do życia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł: ”Syn Człowieczy musi znieść wiele cierpień i być odrzucony przez starszych oraz naczelnych kapłanów i uczonych w piśmie, i zostać zabity, a trzeciego dnia wskrzeszony”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czekają Mnie straszne cierpienia. Zostanę odrzucony przez starszych, najwyższych kapłanów i innych przywódców religijnych. Zabiją Mnie, ale po trzech dniach zmartwychwstanę! |

1. 1) <x>470 16:21-28</x>; <x>480 8:31-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 17:12</x>; <x>480 9:31</x>; <x>490 18:31</x>; <x>490 24:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 17:25</x>; <x>670 2:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 16:21</x>; <x>470 20:18-19</x>; <x>480 8:31</x>; <x>480 10:33-34</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Nie zaaprobowanym, zdyskwalifikowanym. [↑](#footnote-ref-6)